

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

10 DECEMBER 1970.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
HERZIENING VAN DE GRONDWET (1)
UITGEBRACHT DOOR
DE H. **VANDEKERCKHOVE**.

MIJNE HEREN,

De Commissie voor de Herziening van de Grondwet heeft dit ontwerp van wet onderzocht in haar vergadering van 9 december 1970.

Dit verslag bestaat uit vier delen :

- a) de teksten die vroeger werden voorbereid;
- b) de politieke ontwikkeling terzake;
- c) het ontwerp van de Regering, na behandeling in de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
- d) de bespreking in de Commissie.

1. Vroegere teksten.

A. De besluiten van de Rondetafelconferentie (bekendgemaakt op 25 januari 1965).

Artikel 3bis werd geformuleerd als volgt :

« België is ingedeeld in vier taalgebieden : het Nederlandse, het Franse, Hoofdstad-Brussel en het Duitse.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Calewaert, Custers, De Baeck, Dehousse, de Stexhe, Dua, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vanderpoorten, Van Hoeylandt en Vandekerckhove, verslaggever.

R. A 8491

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

132 (Zitting 1970-1971) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

10 DECEMBRE 1970.

Projet de loi modifiant la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE REVISION DE LA CONSTITUTION (1)
PAR M. **VANDEKERCKHOVE**.

MESSIEURS,

La Commission de Revision de la Constitution a examiné le projet de loi qui vous est soumis, au cours de sa réunion du 9 décembre 1970.

Le présent rapport comprend quatre parties :

- a) les textes élaborés antérieurement;
- b) l'évolution politique à ce sujet;
- c) le projet du Gouvernement, après examen à la Chambre des Représentants;
- d) la discussion en Commission.

1. Textes antérieurs.

A. Les conclusions de la Conférence de la Table ronde (publiées le 25 janvier 1965).

L'article 3bis y fut libellé comme suit :

« La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région de Bruxelles-Capitale, la région de langue allemande.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Calewaert, Custers, De Baeck, Dehousse, de Stexhe, Dua, Herbiet, Housiaux, Hulpiau, Jottrand, Lagasse, Pierson, Risopoulos, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vanderpoorten, Van Hoeylandt et Vandekerckhove, rapporteur.

R. A 8491

Voir :

Document du Sénat :

132 (Session de 1970-1971) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

» De grenzen van deze gebieden worden vastgesteld bij wet.

» Het Nederlands is de officiële taal van het Nederlandse taalgebied; het Frans is de officiële taal van het Franse taalgebied; het Nederlands en het Frans zijn de officiële en gelijkwaardige talen in Hoofdstad-Brussel; het Duits is de officiële taal van het Duitse taalgebied, met uitzondering van die openbare akten waarvoor de wet het officiële gebruik van het Duits en het Frans oplegt.

» Conform aan dit voorschrift, regelt de wet het taalgebruik in bestuurs-, gerechts-, militaire en onderwijszaken, en in de betrekkingen van het bedrijfsleven met personeel en Overheid. Zij omschrijft de speciale regimes welke van toepassing zijn voor bepaalde gemeenten of instellingen, zonder afbreuk te doen aan het taalstelsel van de streek.

» Het Nederlandse en het Franse taalgebied zijn autonoom inzake culturele aangelegenheden. De inhoud van deze culturele autonomie wordt bij de wet omschreven.

» De culturele instellingen van het Duitse taalgebied worden bepaald door de Koning.

» De stemming van de wetten, welke in uitvoering van dit artikel worden ingediend, is niet verworven zo zij, ondanks de eenvoudige meerderheid, de oppositie van de helft plus 1 der bij een taalgroep ingeschreven leden uitlokken.»

Het aanvaarden van deze beschikkingen brengt mede dat dient overgegaan tot de herziening van artikel 23.

Artikel 23 diende gewijzigd te worden als volgt :

« Het gebruik der talen in België is vrij; het kan slechts worden geregeld bij wet en in de door artikel 3bis bepaalde voorwaarden. »

*B. Voor 18 februari 1970 luiden de teksten van de Rege-
ringsvoorstellen als volgt :*

ART. 3 bis.

« § 1. België omvat vier taalgebieden : het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied en het Duits taalgebied.

» In de grenzen van deze gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet; deze wordt aangenomen door de meerderheid van de stemmen in de Nederlandse en in de Franse taalgroep van Kamer en Senaat.

« § 2. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen, bestaat in elke Kamer een Nederlandse en een Franse taalgroep, waarvan de wet de samenstelling regelt.

« § 3. Er zijn twee raden van senatoren : de ene voor de Nederlandstalige gemeenschap en bestaande uit de leden van de Nederlandse taalgroep van de Senaat, de andere voor de Franstalige gemeenschap en bestaande uit de leden van de Franse taalgroep van de Senaat.

» La loi fixe les limites de ces régions.

» Dans la région de langue française, la langue officielle est le français; dans la région de langue néerlandaise, la langue officielle est le néerlandais; dans le territoire de Bruxelles-capitale les langues officielles sont, à valeur égale, le français et le néerlandais; dans la région de langue allemande, la langue officielle est l'allemand, exception faite des actes publics pour lesquels la loi impose l'usage officiel de l'allemand et du français.

» Dans le respect de ce prescrit, la loi règle l'emploi des langues en matière administrative, judiciaire, militaire, scolaire et dans les rapports des entreprises privées avec leur personnel et les administrations publiques. Elle détermine les régimes spéciaux applicables à certaines communes ou institutions, sans compromettre le régime linguistique de la région.

» Les régions de langue française et néerlandaise bénéficient de l'autonomie culturelle. La loi en fixe le contenu.

» Le Roi arrêtera les institutions culturelles de la région de langue allemande.

» Le vote des lois portées en vertu du présent article n'est pas acquis, nonobstant la majorité simple, s'il fait apparaître l'opposition de la moitié plus un des membres inscrits dans un groupe linguistique.»

L'adoption de ces dispositions entraîne la nécessité de reviser l'article 23.

L'article 23 devrait être modifié de la manière suivante :

« L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi dans les conditions prévues par l'article 3bis. »

*B. Avant le 18 février 1970, les textes des propositions
gouvernementales étaient rédigés comme suit :*

ART. 3 bis.

« § 1. La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la région de langue française, la région de langue néerlandaise et la région de langue allemande.

» Les limites de ces régions ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi; celle-ci doit réunir la majorité des suffrages dans le groupe linguistique français et dans le groupe linguistique néerlandais de la Chambre et du Sénat.

« § 2. Pour les cas déterminés dans la Constitution, il existe, au sein de chaque Chambre, un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais, dont la loi règle la composition.

« § 3. Il y a deux conseils de sénateurs : l'un pour la communauté francophone et comprenant les membres du groupe linguistique français du Sénat, l'autre pour la communauté néerlandophone et comprenant les membres du groupe linguistique néerlandais du Sénat.

» § 4. De raden van senatoren regelen, ieder wat zijn gemeenschap betreft, de culturele aangelegenheden bij decreten. Elke raad bepaalt, eveneens bij decreet, de culturele begroting van zijn gemeenschap, binnen de perken van een globaal krediet door de Kamers gestemd.

» De culturele aangelegenheden in de betekenis van deze bepaling zijn :

- 1° de bescherming en de luister van de taal;
- 2° het kleuter-, lager, middelbaar, normaal-, technisch, kunst-, hoger en buitengewoon onderwijs, onverminderd de toepassing van artikel 17;
- 3° de aanmoediging van de vorming van navorsers;
- 4° kunsten en letteren;
- 5° musea en bibliotheken;
- 6° bescherming van het cultureel patrimonium;
- 7° radio-omroep en televisie;
- 8° cultureel beleid van de jeugd;
- 9° vrijetijdsbesteding;
- 10° de culturele betrekkingen onder de verschillende taalgebieden van het land;
- 11° de culturele betrekkingen met het buitenland, onverminderd de toepassing van artikel 68.

» Wetten, aangenomen overeenkomstig het bepaalde in § 1, tweede lid, kunnen deze aangelegenheden nader bepalen en de lijst ervan aanvullen.

» Wat het onderwijs bedoeld in het tweede lid, 2°, betreft, worden de aangelegenheden inzake schoolvrede, duur van de leerplicht, fundamentele onderwijsstructuren en worden de fundamentele bepalingen welke zijn financiering beheersen, aan de wetgevende macht voorbehouden.

» Bij een in elk van de raden genomen resolutie kunnen deze de wetgevende macht toelaten een door hen aangeduide en tot hun bevoegdheid behorende aangelegenheid te regelen; in dit geval moet de wet worden aangenomen overeenkomstig het bepaalde in § 1, tweede lid.

» § 5. Het recht van initiatief behoort aan de Koning en aan de leden van de raden van senatoren.

» De decreten worden door de Koning bekrachtigd en afgekondigd. Ze hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad die, wegens hun activiteiten, moeten beschouwd worden als uitsluitend behorend tot de ene of de andere gemeenschap.

» § 6. Met uitzondering van de ontwerpen van de culturele begrotingen, worden alle voorontwerpen of voorstellen van decreet voor advies aan de afdeling wetgeving van de Raad van State voorgelegd.

» Indien, volgens dit advies, een voorontwerp of een voorstel van decreet de bevoegdheid van de raden van senatoren te buiten gaat, wordt de procedure voor de betrokken raad

» § 4. Les conseils de sénateurs, chacun pour ce qui concerne sa communauté, règlent les matières culturelles par des décrets. Chaque conseil fixe également par décret le budget culturel de sa communauté, dans les limites d'un crédit global voté par les Chambres.

» Au sens de la présente disposition les matières culturelles sont :

- 1° la défense et l'illustration de la langue;
- 2° l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique, artistique, supérieur et spécial, sans préjudice de l'application de l'article 17;
- 3° l'encouragement à la formation des chercheurs;
- 4° les beaux-arts et les lettres;
- 5° les musées et les bibliothèques;
- 6° la protection du patrimoine culturel;
- 7° la radiodiffusion et la télévision;
- 8° la politique culturelle de la jeunesse;
- 9° les loisirs;
- 10° les relations culturelles entre les différentes régions linguistiques du pays;
- 11° les relations culturelles avec l'étranger, sans préjudice de l'application de l'article 68.

» Des lois adoptées de la manière prévue au § 1^{er}, alinéa 2, peuvent préciser ces matières et en compléter la liste.

» En ce qui concerne l'enseignement, visé à l'alinéa 2, 2°, les matières relatives à la paix scolaire, à la durée de l'obligation scolaire, aux structures fondamentales de l'enseignement et les dispositions fondamentales qui régissent son financement sont réservées au pouvoir législatif.

» Par résolution prise dans chacun des conseils, ceux-ci peuvent décider que le pouvoir législatif est habilité à régler tel objet de leur compétence qu'ils déterminent; dans ce cas la loi doit être adoptée de la manière prévue au § 1^{er}, alinéa 2.

» § 5. Le droit d'initiative appartient au Roi et aux membres des conseils de sénateurs.

Les décrets sont sanctionnés et promulgués par le Roi. Ils ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, qui en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.

» § 6. Les projets de budgets culturels exceptés, tous avant-projets et propositions de décret sont soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'Etat.

» Si, selon cet avis, un avant-projet ou une proposition de décret excède les attributions des conseils de sénateurs, la procédure ne sera commencée ou poursuivie devant le

slechts na een gunstige resolutie van elk der Kamers aangevat of voortgezet; de Senaat spreekt zich het eerst uit.

» § 7. De regering mag een tweede lezing vragen van elk ontwerp of voorstel van decreet.

» Zij mag vragen dat elk voorstel tot inschrijving van kredieten die doeleinden nastreven welke buiten de bevoegdheid van de raden van senatoren vallen en elk ontwerp of voorstel van decreet dat een begrotingsoverschrijding kan veroorzaken naar de Kamers verwezen worden; zij worden eerst door de Senaat behandeld.

» § 8. Een vierde tenminste van de leden van een raad van senatoren kan, bij een gemotiveerde en door alle verzoekers ondertekende motie, een tweede lezing vragen omdat een ontwerp of voorstel van decreet de bepalingen die de ideologische en filosofische minderheden beschermen, schendt.

» In dit geval geeft de afdeling administratie van de Raad van State, in algemene vergadering, advies binnen een door de wet bepaalde termijn.

» Schendt het ontwerp of voorstel van decreet, volgens dit advies, de bepalingen die de ideologische en filosofische minderheden beschermen, dan kan het slechts met een meerderheid van twee derden van de stemmen aangenomen worden.

» Vraagt de regering voor de in het eerste lid bedoelde reden een tweede lezing, dan wordt de in het tweede en het derde lid bepaalde procedure toegepast.

» § 9. De wet bepaalt de wijze van beraadslagen van de raden van senatoren met inachtneming van de beginselen vermeld in de artikelen 33, 37, 38, 39, 41, 42, 43 en 44.

» § 10. Er is een Duitstalige cultuurraad. De wet bepaalt zijn samenstelling en zijn bevoegdheid. »

ART. 23.

« § 1. Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij.

» Het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor :

1° handelingen van het openbaar gezag;

2° gerechtszaken;

3° het onderwijs in de officiële inrichtingen en in de door de overheid gesubsidieerde of erkende vrije inrichtingen;

4° alle akten en bescheiden van de ondernemingen, uitdrukkelijk voorgeschreven door de wet of de reglementen, of noodzakelijk voor de toepassing ervan;

5° de economische en sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel.

De wetten op het gebruik van de talen verzekeren de toepassing van de volgende beginselen :

— in het Nederlands taalgebied is de officiële taal het Nederlands;

conseil intéressé qu'après une résolution favorable de chacune des Chambres, le Sénat se prononçant en premier lieu.

» § 7. Le gouvernement peut demander une seconde lecture de tout projet ou proposition de décret.

» Il peut demander que toute proposition d'inscription de crédits destinés à des fins étrangères aux attributions des conseils de sénateurs et tout projet ou proposition de décret susceptible de provoquer un dépassement budgétaire soient déferés aux Chambres, le Sénat étant saisi le premier.

» § 8. Un quart au moins des membres d'un conseil de sénateurs peut, par motion motivée et signée par tous les requérants, demander une seconde lecture pour le motif qu'un projet ou une proposition de décret enfreint les dispositions protégeant les minorités idéologiques et philosophiques.

» Dans ce cas la section d'administration du Conseil d'Etat, réunie en assemblée générale, donne son avis dans un délai fixé par la loi.

» Si, selon cet avis, le projet ou la proposition de décret enfreint les dispositions protégeant les minorités idéologiques et philosophiques, ce projet ou cette proposition ne peut être adopté qu'à la majorité des deux tiers des suffrages.

» Lorsque le gouvernement demande une seconde lecture pour le motif visé à l'alinéa 1^{er}, la procédure prévue aux alinéas 2 et 3 est appliquée.

» § 9. La loi détermine le mode de délibération des conseils de sénateurs en observant les principes énoncés aux articles 33, 37, 38, 39, 41, 42, 43 et 44.

» § 10. Il y a un conseil culturel de langue allemande. La loi détermine sa composition et sa compétence. »

ART. 23.

« § 1^{er}. L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif.

» Il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour :

1° les actes de l'autorité publique;

2° les affaires judiciaires;

3° l'enseignement dans les établissements officiels et dans les établissements libres subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

4° tous actes et documents des entreprises imposés expressément par la loi et les règlements, ou nécessaires pour leur application;

5° les relations économiques et sociales entre les employeurs et leur personnel.

Les lois relatives à l'emploi des langues consacrent l'application des principes suivants :

— dans la région de langue française la langue officielle est le français;

— in het Frans taalgebied is de officiële taal het Frans;

— in het taalgebied Brussel-Hoofdstad zijn de officiële talen, met gelijke waarde, het Nederlands en het Frans;

— in het Duits taalgebied is de officiële taal het Duits, behalve voor de akten en bescheiden waarvoor de wet het gebruik van het Duits en het Frans voorschrijft.

» § 2. De wetten op het gebruik van de talen zijn slechts aangenomen wanneer zij de meerderheid bekomen van de stemmen die uitgebracht werden in elk van de in artikel 3bis, § 2, bedoelde taalgroepen van de Kamer en van de Senaat.

» § 3. In afwijking van § 1, wordt in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied het gebruik van de talen geregeld door de in artikel 3bis bedoelde decreten voor :

1° bestuurszaken;

2° onderwerpen bedoeld in § 1, 3°, 4° en 5°.

» Nochtans regelt in deze taalgebieden de wet het gebruik van de talen in :

1° de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied indien, op de datum van inwerkingtreding van dit artikel, de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied in die gemeenten of groepen van gemeenten toelaat;

2° de diensten waarvan de werkring hetzij één of meer onder 1° bedoelde gemeenten, hetzij een deel of het geheel van één of meer andere taalgebieden bestrijkt. »

C. De teksten door de Regering voorgesteld op 18 februari 1970.

ART. 3bis.

« België omvat vier taalgebieden : het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied, het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, en het Duits taalgebied.

» Al de gemeenten van het Rijk maken deel uit van één van deze gebieden.

» Het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad strekt zich uit over het grondgebied van de negentien gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

» In de grenzen van de taalgebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan bij een wet aangenomen bij een bijzondere meerderheid. »

ART. 23.

« § 1. Het gebruik van de talen is vrij.

» Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft :

— dans la région de langue néerlandaise la langue officielle est le néerlandais;

— dans la région de Bruxelles-Capitale les langues officielles sont, à valeur égale, le français et le néerlandais;

— dans la région de langue allemande la langue officielle est l'allemand à l'exception des actes et documents pour lesquels la loi impose l'usage de l'allemand et du français.

» § 2. Les lois relatives à l'emploi des langues ne sont adoptées que si elles ont recueilli la majorité des suffrages exprimés dans chacun des groupes linguistiques de la Chambre et du Sénat prévus à l'article 3bis, § 2.

» § 3. Par dérogation au § 1^{er}, l'emploi des langues est réglé dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise par décrets visés à l'article 3bis pour :

1° les matières administratives;

2° les objets visés au § 1^{er}, 3°, 4° et 5°.

» Toutefois, dans ces régions linguistiques, la loi règle l'emploi des langues dans :

1° les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique si, à la date de l'entrée en vigueur du présent article, la loi permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans ces communes ou groupes de communes;

2° les services dont l'activité s'étend, soit à une ou plusieurs des communes visées sous 1°, soit à une partie ou à l'ensemble d'une ou de plusieurs autres régions linguistiques. »

C. Les textes proposés par le Gouvernement le 18 février 1970.

ART. 3bis.

« La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande.

» Toutes les communes du Royaume font partie d'une de ces quatre régions.

» La région bilingue de Bruxelles-Capitale s'étend sur le territoire des dix-neuf communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

» Les limites de ces régions ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à une majorité spéciale. »

ART. 23.

« § 1^{er}. L'emploi des langues est facultatif.

» Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :

» 1. het leger, het gerecht, de wetgeving, de decreten en de koninklijke en ministeriële besluiten;

» 2. de bestuurszaken;

» 3. het onderwijs in de door de overheid opgerichte, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

» 4. alle akten en bescheiden van de ondernemingen, opgelegd door de wet of de reglementen;

» 5. de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel.

» § 2. De officiële talen zijn :

» — het Nederlands in het Nederlands taalgebied;

» — het Frans in het Frans taalgebied;

» — het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het taalgebied Brussel-Hoofdstad;

» — het Duits in het Duits taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald.

» § 3. Wetten, aangenomen bij een bijzondere meerderheid, regelen het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 1 :

» 1. voor het bepaalde onder 1, in gans het Rijk;

» 2. voor het bepaalde onder 2 tot 5 :

» — in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en in het Duitse taalgebied;

» in de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

» — voor de diensten waarvan de werkkring zich verder uitstrekt dan het taalgebied waarin ze gevestigd zijn;

» — voor de nationale en internationale instellingen die wegens hun activiteiten moeten beschouwd worden als gemeen aan de twee cultuurgemeenschappen en die bij de wet zijn bepaald;

» — voor de diensten en instellingen in het buitenland gevestigd.

» § 4. Het decreet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 1, 2° tot 5°, in de eentalige gebieden, behoudens de bevoegdheden die volgens § 3 door de wet moeten worden geregeld. »

D. De teksten aangenomen door de Senaat in juni 1970, luiden als volgt :

ART. 3bis.

« België omvat vier taalgebieden : het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied, het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en het Duits taalgebied.

» 1. l'armée, les matières judiciaires, les actes du pouvoir législatif, les décrets et les arrêtés royaux et ministériels;

» 2. les matières administratives;

» 3. l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

» 4. tous actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements;

» 5. les relations sociales entre les employeurs et leur personnel.

» § 2. les langues officielles sont :

» — le français dans la région de langue française;

» — le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;

» — le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;

» — l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice de l'emploi complémentaire du français dans les cas déterminés par la loi.

» § 3. Des lois adoptées à une majorité spéciale règlent l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 1^{er} :

» 1. pour ce qui est prévu au 1, dans tout le royaume;

» 2. pour ce qui est prévu du 2 au 5 :

» — dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande;

» — dans les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

» — pour les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

» — pour les institutions nationales et internationales qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme communes aux deux communautés culturelles et qui sont désignées par la loi;

» — pour les services et institutions établis à l'étranger.

» § 4. Le décret règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 1^{er}, 2 à 5, dans les régions unilingues, sauf les attributions réservées à la loi par le § 3.»

D. Les textes adoptés par le Sénat en juin 1970 étaient ceux-ci :

ART. 3bis.

« La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande.

» Elke gemeente van het Rijk maakt deel uit van één van deze taalgebieden.

» Het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad strekt zich uit over het grondgebied van de negentien gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

» In de grenzen van de vier gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt.

ART. 23.

» § 1. De officiële talen zijn :

» — het Nederlands in het Nederlandse taalgebied;

» — het Frans in het Franse taalgebied;

» — het Nederlands en en Frans, op voet van gelijkheid, in het taalgebied Brussel-Hoofdstad;

» — het Duits in het Duitse taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van het Frans in de gevallen bij de wet bepaald.

» Bijzondere taalregelingen kunnen worden ingevoerd in sommige gemeenten of voor sommige instellingen, zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van deze paragraaf.

» § 2. Het gebruik van de talen is vrij.

» Het kan niet worden geregeld dan door wetten en decreten en alleen wat betreft :

» a) de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten;

» b) het leger en de gerechtszaken;

» c) de bestuurszaken en het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

» d) de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de akten en bescheiden van de ondernemingen voorgeschreven door de wet en de verordeningen.

» § 3. De wet regelt het gebruik der talen in de aangelegenheden bedoeld in paragraaf 2 :

» 1. voor het bepaalde onder a) en b) in het gehele Rijk;

» 2. voor het bepaalde onder c) en d) wat betreft het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, het Duitse taalgebied, de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voor-

» Chaque commune du Royaume fait partie d'une de ces régions linguistiques.

» La région bilingue de Bruxelles-Capitale s'étend sur le territoire des dix-neuf communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

» Les limites des quatre régions ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés.

ART. 23.

» § 1^{er}. Les langues officielles sont :

» — le français dans la région de langue française;

» — le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;

» — le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région de Bruxelles-Capitale;

» — l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice à l'emploi du français dans les cas déterminés par la loi.

» Des régimes linguistiques spéciaux peuvent être établis pour certaines communes ou pour certaines institutions, sans porter atteinte aux dispositions de ce paragraphe.

» § 2. L'emploi des langues est facultatif.

» Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :

» a) les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels;

» b) l'armée et les matières judiciaires;

» c) les matières administratives ainsi que l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

» d) les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

» § 3. La loi règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au paragraphe 2 :

» 1. pour ce qui est prévu au a) et b), dans tous le royaume;

» 2. pour ce qui est prévu au c) et d), en ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale, la région de langue allemande, les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région

schrijft of toelaat, de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn, de door de wet bepaalde nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan een cultuurgemeenschap, de diensten en instellingen in het buitenland gevestigd.

» § 4. Het decreet regelt het gebruik van de talen in de aangelegenheden vermeld in § 2, c) en d), in de eentalige gebieden, behoudens de bevoegdheden die bij § 3 aan de wet zijn voorbehouden.

» § 5. De wetten bedoeld in § 3, 1, moeten worden aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke kamer, voor zover de meerderheid van de leden van elke groep aanwezig is.

» De wetten bedoeld in § 3, 2, moeten worden aangenomen met de meerderheid van stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke groep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt. »

E. De laatste versie van de Regering, de Kamer van Volksvertegenwoordigers, behelst volgende tekst :

ART. 3bis.

« België omvat vier taalgebieden : het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied, het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en het Duits taalgebied.

» Elke gemeente van het Rijk maakt deel uit van één van deze taalgebieden.

» In de grenzen van de vier gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan bij een wet, aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt. »

ART. 23.

Geen wijziging in de huidige tekst.

2. Politieke ontwikkeling.

1. De grondwettekst van artikel 3ter (thans 3bis) werd door bepaalde politieke groepen als te scherp aangevoeld.

2. Na lange onderhandelingen vond de Regering navolgende oplossing :

a) de tekst van de taalwet in bestuurszaken, d.d. 2 augustus 1963, zal worden verduidelijkt;

dans laquelle ils sont situés, les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis, les institutions nationales et internationales qui sont désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle, les services et institutions établis à l'étranger.

» § 4. Le décret règle l'emploi des langues dans les matières énumérées au § 2, c) et d), dans les régions unilingues, sauf les attributions réservées à la loi par le § 3.

» § 5. Les lois visées au § 3, 1, doivent être adoptées à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, pour autant que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie.

» Les lois visées au § 3, 2 doivent être adoptées à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés. »

E. La dernière version du Gouvernement soumise à la Chambre des Représentants, était la suivante :

ART. 3bis.

« La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région de langue française, la région de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande.

» Chaque commune du Royaume fait partie d'une de ces régions linguistiques.

» Les limites des quatre régions ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés. »

ART. 23.

Aucune modification au texte actuel.

2. Evolution politique.

1. Le texte de l'article 3ter (actuellement 3bis) de la Constitution a été considéré par certains groupes politiques comme allant trop loin.

2. Après de longues négociations, le Gouvernement a trouvé la solution suivante :

a) le texte de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative sera précisé;

b) een lid in bedoeld artikel 3bis zal worden weggelaten, namelijk :

« Het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad strekt zich uit over het grondgebied van de negentien gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ».

3. De verduidelijking van de wet van 2 augustus 1963 was vereist :

a) omdat een bepaalde interpretatie er op wees dat deze randgemeenten een apart en vijfde taalgebied zouden vormen;

b) omdat deze interpretatie ertoe leidde om het Brusselse tweetalig gebied uit te breiden tot de zes randgemeenten;

c) omdat ingevolge deze interpretatie sommigen weigerden om de zes randgemeenten te bepalen als behorende tot het Vlaamse taalgebied.

In de openbare zitting van de Senaat, handelend over artikel 3ter (thans 3bis) was deze betwisting ook weer gebleken.

3. Doel van dit ontwerp van wet.

A. Het wetsontwerp dat in bespreking is, strekt ertoe deze betwisting volledig op te heffen.

Hiertoe wordt het bijzonder arrondissement, deze zes randgemeenten bevattende, afgeschaft.

B. 1. De behandeling in de Kamer van Volksvertegenwoordigers gaf aanleiding tot de indiening van talrijke amendementen. Enkele leden wilden de faciliteiten in de randgemeenten afschaffen, anderen daarentegen wilden een volksraadpleging inrichten om deze gemeenten toe te laten bij het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad aan te sluiten.

Met ruime meerderheid werden deze amendementen verworpen.

2. Een amendement werd wel aangenomen.

De latere coördinatie moest voorzien worden. Duidelijker ware het op de oude tekst van de wet van 2 augustus 1963 verder te werken doch dit nieuwe ontwerp van wijziging mede er in te betrekken. Latere twijfel moest geweerd worden.

4. Bespreking.

1. Bij de opening van de bespreking geeft de Minister van Communautaire Betrekkingen een overzicht van de politieke ontwikkeling, de nadruk leggende op het politiek akkoord dat is tot stand gekomen.

Hij wijst erop dat de eenvoudigste wijze om de betwisting over het lot der Brusselse randgemeenten op te lossen erin bestaat het bijzonder arrondissement opgericht bij de wet van 2 augustus 1963 af te schaffen.

b) une alinéa dudit article 3bis sera supprimé, à savoir :

« La région bilingue de Bruxelles-Capitale s'étend sur le territoire des dix-neuf communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ».

3. Il était nécessaire de préciser la loi du 2 août 1963 :

a) parce qu'une certaine interprétation tendait à dire que ces communes périphériques constituaient une cinquième région linguistique séparée;

b) parce que cette interprétation menait à l'extension de la région bilingue de Bruxelles aux six communes périphériques;

c) parce que, se fondant sur ces interprétations, certains refusaient qu'il soit précisé que les six communes périphériques appartiennent à la région de langue néerlandaise.

En séance publique du Sénat, lorsqu'il fut question de l'article 3ter (actuellement 3bis), cette divergence de vues s'était manifestée à nouveau.

3. But du présent projet de loi.

A. Le projet de loi à l'examen tend à mettre fin à toute contestation sur ce point.

A cet effet, il supprime l'arrondissement spécial qui comprend ces six communes.

B. 1. La discussion à la Chambre des Représentants a donné lieu au dépôt de nombreux amendements. Certains membres voulaient supprimer les facilités dans les communes périphériques, tandis que d'autres, par contre, voulaient l'organisation d'une consultation populaire pour permettre à ces communes de se rattacher à la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Tous ces amendements furent rejetés à une large majorité.

2. Un amendement fut cependant adopté.

Il y avait lieu de prévoir une coordination ultérieure. Le mieux serait de poursuivre les travaux sur la base du texte existant de la loi du 2 août 1963 en y incorporant le nouveau projet modificatif. Il importait d'éviter toute équivoque pour l'avenir.

4. Discussion.

1. Ouvrant la discussion, le Ministre des Relations communautaires donne un aperçu de l'évolution du problème, insistant sur l'accord politique qui a été réalisé.

Il déclare que la manière la plus simple de résoudre la controverse sur le sort des communes de la périphérie bruxelloise est de supprimer l'arrondissement spécial créé par la loi du 2 août 1963.

Deze wijziging van de wet moet voorafgaan aan de voorgestelde wijziging van artikel 3bis.

Hij wil in elk geval uitvoering geven aan het politiek akkoord.

2. Een lid merkt op dat de vroegere, zowel als de nieuwe teksten hetzelfde resultaat teweegbrengen — namelijk de beperking van het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad. Hij begrijpt niet welk voordeel de tussenkomsten bij de Eerste Minister wel hebben opgeleverd voor de Brusselse parlementsleden die erom vroegen.

Inderdaad, de vroegere versie van artikel 3bis voorzag, in de grondwettelijke tekst zelf, de beperking van het tweetalig gebied tot de 19 gemeenten. De randgemeenten echter « hingen in de lucht ». Er was ook voorzien dat de wet, met een bijzondere meerderheid, de grenzen van de taalgebieden kan wijzigen.

Nu voorzien de regeringsvoorstellen dat de wet van 1963 eerst wordt gewijzigd.

De grondwettekst die de bijzondere meerderheid voor de grensbepaling vastlegt, blijft echter bestaan. De grenzen van Brussel-Hoofdstad kunnen anders niet gewijzigd worden, of dit nu in de wet staat of in de grondwet heeft geen belang. Het resultaat is identiek, zo besluit dit lid.

3. De Minister antwoordt dat de voorstellen de weergave zijn van het politiek akkoord. Hij bevestigt dat de Brusselse afvaardiging uitdrukkelijk de schrapping van de zinsnede uit dit artikel 3bis heeft gevraagd.

4. De beperking van de grenzen van het tweetalig gebied in de Grondwet zelf trekt meer aandacht, legt grotere nadruk, wekt wrevel, zeggen andere leden.

Er is wel een groot verschil zegt een lid. Alleen voor Brussel-Hoofdstad was een grondwettelijke begrenzing voorzien. De grenzen van de andere taalgebieden werden niet in de Grondwet bepaald. Dit komt voor als een discriminatie. Wel is het zo dat beide methodes hetzelfde resultaat opleveren maar de voorstelling is niet meer kwetsend.

Hetzelfde lid bevestigt bij dezelfde gelegenheid dat nu de randgemeenten bij het Vlaamse taalgebied worden ingelijfd. Hij is felle tegenstander van deze oplossing, waar de feiten bewijzen dat enkele randgemeenten een groter percentage Franstaligen zouden tellen dan Nederlandstaligen in bepaalde gemeenten van de Brusselse agglomeratie.

Een ander lid reageert en bevestigt dat er nooit twijfel van Vlaamse zijde heeft bestaan over het behoren tot het Vlaamse taalgebied van de zes randgemeenten. Hij betwist trouwens zowel feiten en percentages.

5. Een ander lid vraagt naar het lot van de Voerstreek. Waarom dit ook hier niet behandelen? Het is al even dringend.

Cette modification de la loi doit précéder celle de l'article 3bis.

De toute façon, le Ministre entend donner suite à l'accord politique intervenu.

2. Un membre fait observer que les nouveaux textes proposés ont exactement le même résultat que les anciens, c'est-à-dire de délimiter la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Il ne voit pas quel avantage les démarches entreprises auprès du Premier Ministre ont bien pu apporter aux parlementaires bruxellois qui ont sollicité ces entrevues.

En effet, la version antérieure de l'article 3bis consacrait, dans le texte même de la Constitution, la limitation de la région bilingue aux 19 communes. Quant aux communes périphériques, elles « étaient en l'air ». Il était également prévu que les limites des régions linguistiques pourraient être modifiées par une loi adoptée à une majorité spéciale.

D'après les propositions actuelles du Gouvernement, la loi de 1963 doit d'abord être modifiée.

Cependant, le texte constitutionnel qui prévoit une majorité spéciale pour la fixation des limites, est maintenu. Les limites de Bruxelles-Capitale ne pourront être modifiées d'une autre manière. Que cela soit inscrit dans la loi ou dans la Constitution : peu importe, le résultat est identique, conclut l'intervenant.

3. Le Ministre répond que les propositions du Gouvernement ne font que concrétiser l'accord politique intervenu. Il confirme que la délégation bruxelloise a demandé expressément la suppression de cet alinéa de l'article 3bis.

4. D'après d'autres membres, le fait de délimiter la région bilingue dans le texte même de la Constitution attire davantage l'attention, souligne la portée de cette délimitation et provoque l'irritation.

Il y a effectivement une grande différence, déclare un commissaire. C'est uniquement pour Bruxelles-Capitale qu'une délimitation par la Constitution était prévue. Celle-ci était muette quant limites des autres régions linguistiques. C'est ce qui est ressenti comme une discrimination. Certes, les deux méthodes aboutissaient au même effet, mais la nouvelle présentation n'a plus aucun caractère blessant.

L'intervenant constate par la même occasion que les communes périphériques seront désormais incorporées à la région de langue néerlandaise. Il est grand adversaire de cette solution, étant donné, déclare-t-il, que les faits prouvent que plusieurs communes périphériques comptent un pourcentage de francophones supérieur à celui des néerlandophones dans certaines communes de l'agglomération bruxelloise.

Un autre membre réagit en affirmant que, du côté flamand, il n'y a jamais eu aucun doute sur l'appartenance des six communes périphériques à la région de langue néerlandaise. Il conteste d'ailleurs les faits et les pourcentages allégués.

5. Un autre membre demande quel sera le sort de la région des Fourons. Pourquoi n'en est-il pas également question ici? Ce problème est tout aussi urgent.

De Minister antwoordt dat voor de Voerstreek een speciaal statuut en district moet uitgewerkt worden, met velerlei bepalingen.

Op de vraag of nu dringend het statuut zal gekend zijn, antwoordt de Minister dat het grondwettelijk artikel (art. 1, 4^e lid) moet gewijzigd worden, vooraleer het ontwerp te kunnen indienen.

6. Een ander lid vraagt hoe de goedstemming van de grondwetteksten met parallellisme zal geschieden.

Vele leden houden vast aan de timing door de Eerste Minister voorgesteld.

Er werd geen enkel amendement ingediend.

De tekst, zoals hij door de Kamer werd overgezonden, werd goedgekeurd met 10 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Dit verslag werd eenstemming goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. VANDEKERCKHOVE.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

Le Ministre répond qu'un statut doit être élaboré pour cette région, qui constituera un district spécial, et que ses dispositions, très nombreuses, doivent encore être mises au point.

A la question de savoir si ce statut sera bientôt connu, le Ministre répond qu'il faut d'abord modifier un article de la Constitution (article 1^{er}, alinéa 4) avant que le projet puisse être déposé.

6. Un autre membre demande comment le vote des textes constitutionnels aura lieu si l'on veut respecter le parallélisme.

De nombreux commissaires insistent pour qu'on s'en tienne au timing proposé par le Premier Ministre.

Aucun amendement n'a été déposé.

Le texte du projet, tel qu'il a été transmis par la Chambre, a été adopté par 10 voix contre 1 et 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. VANDEKERCKHOVE.

Le Président,
P. STRUYE.